

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, lecz nie tak, jak jego ojciec i jego matka, bo usunął pomnik Baala, który sporządził jego ojciec.* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, lecz nie tak, jak jego ojciec i matka, bo usunął posąg Baala, wystawiony przez jego ojca.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, choć nie tak jak jego ojciec i matka. Usunął bowiem posąg Baala, który sporządził jego ojciec.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I czynił złe przed oczyma Pańskimi, acz nie tak jako ojciec jego, i jako matka jego. Albowiem wyrzucił słupy Baalowe, których był naczynił ojciec jego.    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I uczynił złość przed JAHWE, wszakże nie jako ociec jego i matka, wyrzucił bowiem słupy Baalowe, które był poczynił ociec jego.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czynił on to, co jest złe w oczach Pana, jednakże nie tak bardzo, jak jego ojciec i jego matka, ponieważ usunął stelę Baala, którą sporządził jego ojciec. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czynił zaś to, co złe w oczach Pana, wszakże nie w tej mierze, co jego ojciec i jego matka, gdyż usunął posąg Baala, jaki kazał sporządzić jego ojciec.    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, chociaż nie tak jak jego ojciec i matka. Usunął bowiem stelę Baala, którą wykonał jego ojciec,                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czynił on to, co nie podobało się JAHWE, chociaż nie tak jak jego ojciec i matka. Usunął bowiem posąg Baala, który polecił wykonać jego ojciec.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czynił to, co było złe w oczach Jahwe, chociaż nie tak jak jego ojciec i jego matka. Usunął stelę Baala, którą zrobił jego ojciec.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив погане в господних очах, лише не так, як його батько і не так, як його мати, і скинув стовпи Ваала, які зробив його батько.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz czynił to, co było niegodziwym w oczach WIEKUISTEGO; jednak nie tak, jak jego ojciec i matka, bo usunął posąg Baala, który sporządził jego ojciec.    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czynił zaś to, co złe w oczach JAHWE – tyle że nie tak, jak jego ojciec lub jego matka – usunął jednak święty słup Baala, który wykonał jego ojciec.       |

<sup>1)</sup> <x>110 16:2</x>